

## Umowa

### **między spółkami niemiecką i zagraniczną oraz praktykantem w sprawie szkolenia w ramach między państwowej wymiany zawodowej**

Poniższa umowa ramowa stanowi propozycję uzgodnień pomiędzy spółką niemiecką, spółką zagraniczną oraz praktykantem. W razie konieczności, poszczególne punkty mogą zostać do umowy dodane, zmienione lub usunięte.

Niniejszą Umowę sporządzono zgodnie z § 2, podpunktem 3 niemieckiej ustawy o edukacji i szkoleniach zawodowych z dnia 23 marca 2005 r. (§ 2 Abs. 3 BBiG vom 23. März 2005 / BGBl. IS. 931), celem Umowy jest określenie stosunku pomiędzy

1.

(pełna nazwa i adres spółki wysyłającej)  
dalej zwaną „spółką wysyłającą”, reprezentowaną przez

(numer spółki / numer drogowy?)

(imię i nazwisko oraz stanowisko przedstawiciela) a

2.

(pełna nazwa i adres spółki gospodarza)  
dalej zwaną „spółką gospodarzem”, reprezentowaną przez

(Imię i nazwisko oraz stanowisko przedstawiciela)

a

3.

(Imię i nazwisko oraz adres praktykanta)  
dalej zwanego „praktykantem”, w przypadku niepełnoletności reprezentowanego przez

(Numer umowy o praktykę)

(Imię i nazwisko przedstawiciela prawnego)

### **Artykuł 1: Przedmiot Umowy**



Program

„Uczenie się przez całe życie”



1.1 Strony zobowiązują się zorganizować długotrwały pobyt zagraniczny praktykanta w spółce gospodarzu w ramach szkolenia praktykanta w charakterze

(nazwa zawodu objętego szkoleniem)

Spółka gospodarz wyznacza

(imię, nazwisko, stanowisko)

jako instruktora odpowiedzialnego za praktykę.

1.2 Umowa określa prawa i obowiązki poszczególnych stron w odniesieniu do długotrwałego pobytu zagranicą wymienionego w Punkcie 1.

### **Artykuł 2: Okres**

2.1 Długotrwały pobyt zagranicą wymieniony w Artykule 1 będzie trwał                      tygodni.

Data jego rozpoczęcia jest dzień                      , natomiast zakończenia                      .

2.2 Umowa wchodzi w życie w momencie podpisania jej przez ostatnią ze stron. Zakończenie Umowy następuje w momencie zakończenia długotrwałego pobytu zagranicą.

### **Artykuł 3: Obowiązki stron**

#### **Artykuł 3.1: Obowiązki spółki gospodarza**

Spółka gospodarz

- podejmuje wszelkie środki konieczne do przygotowania i właściwego przebiegu długotrwałego pobytu zagranicą. W szczególności spółka gospodarz zapewnia dostępność instruktora, który zajmie się praktykantem w trakcie jego pobytu zagranicą,
- zapewnia praktykantowi możliwość wykorzystania jego wiedzy, a także przydzielenie mu obowiązków zgodnych z jego kwalifikacjami i doświadczeniem,
- zezwala praktykantowi na dostęp do pomieszczeń i urządzeń koniecznych do zrealizowania przez niego planu szkoleniowego (patrz Załącznik),
- zapewnia praktykantowi darmowo wszelkie środki konieczne do zrealizowania planu szkoleniowego (patrz Załącznik), w szczególności narzędzia i materiały,
- zapewnia praktykantowi dostęp do Internetu,
- zobowiązuje się przydzielać praktykantowi wyłącznie takie zadania, które służyć będą celom praktyki i będą odpowiednie do siły fizycznej praktykanta,
- gwarantuje, iż praktyka objęta jest ubezpieczeniem przeciwwypadkowym związanym z czynnościami wykonywanymi w ramach niniejszej Umowy,



Program  
„Uczenie się przez całe życie”



- wspomaga praktykanta w poszukiwaniu zakwaterowania,
- zobowiązuje się powiadamiać spółkę wysyłającą w trybie natychmiastowym o wszelkich problemach występujących w związku z pobytem zagranicą,
- regularnie składa sprawozdanie – co – spółce wysyłającej na temat czynności i osiągnięć w ramach praktyki,
- zobowiązuje się wspólnie ze spółką wysyłającą wypłacić wynagrodzenie za okres praktyki od do , w wysokości od do , w wysokości ,
- wypłaci wynagrodzenie za ewentualną pracę w godzinach nadliczbowych. Normalny czas pracy w ciągu dnia wynosi godzin. Normalny czas pracy w ciągu tygodnia wynosi godzin. Godziny nadliczbowe będą rekompensowane czasem wolnym lub finansowo w wysokości € za godzinę,
- zwalnia praktykanta z pracy w celu wzięcia udziału w szkoleniu zawodowym w szkole , w wymiarze godzin tygodniowo,
- po zakończeniu długotrwałego pobytu zagranicą wystawia świadectwo dla praktykanta, w którym to świadectwie zawarte zostaną informacje o przebiegu pracy praktykanta wraz z oceną oraz opisane zostaną umiejętności językowe danego praktykanta,
- potwierdza długotrwały pobyt praktykanta zagranicą w dokumencie Europass Mobilność.

### Artykuł 3.2 Obowiązki spółki wysyłającej

Spółka wysyłająca

- podejmuje wszelkie działania konieczne do przygotowania i prawidłowego przebiegu długotrwałego pobytu zagranicą. W szczególności spółka wysyłająca zapewnia, że szczegóły finansowania pobytu zagranicą zostaną ustalone przed wyjazdem oraz że praktykantowi przysługuje zakwaterowanie w lokalizacji należącej do spółki gospodarza na czas trwania pobytu zagranicą,
- zapewnia, że możliwości edukacyjne oferowane zagranicą są zgodne z celem praktyki,
- zapewnia objęcie praktykanta ubezpieczeniem na czas pobytu zagranicą (zdrowotne, przeciwwypadkowe, od odpowiedzialności cywilnej, społeczne),
- pomaga praktykantowi w dokonaniu wszelkich formalności i dopilnowuje, by wszystkie istotne dokumenty były dostępne w chwili rozpoczęcia pobytu zagranicą,
- wraz ze spółką gospodarzem przygotowuje plan szkolenia (Załącznik do niniejszej Umowy) zgodnie z § 76 (3) „Berufsbildungsgesetz“ (BBiG) oraz zgłasza go do zatwierdzenia i rejestracji jako części umowy o praktykę przez odpowiednią organizację,
- składa wnioski o dokument Europass Mobilność.

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej.  
Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną.

### Artykuł 3.3 Obowiązki praktykanta

Praktykant zobowiązuje się do

- realizacji uzgodnionego planu szkolenia (patrz Załącznik) na miarę swoich możliwości,
- przyjęcia i przestrzegania zasad spółki gospodarza, jej czasu pracy, odpowiednich przepisów w zakresie zachowania tajemnicy zawodowej oraz innych przepisów dotyczących spółki gospodarza. Jednocześnie wiążące są zobowiązania wynikające z § 13 “Berufsbildungsgesetz”.
- sporządzania sprawozdań o długotrwałym pobycie zagranicą, które przedłoży raz w miesiącu zarówno spółce wysyłającej, jak i spółce gospodarzowi. W sprawozdaniu znaleźć się mają m.in. osobista ocena praktyki zagranicznej, uzyskane zdolności językowe i inne, a także informacja o zadaniach, do których praktykant został wyznaczony i które wykonał,
- powiadomienia spółki wysyłającej w trybie natychmiastowym w razie wystąpienia jakichkolwiek problemów w związku z pobytem zagranicą.

### Artykuł 4: Finansowanie

Finansowanie długotrwałego pobytu zagranicą będzie zgodne z następującymi wytycznymi:

#### spółka wysyłająca

- € koszty podróży
- € koszty utrzymania (zakwaterowanie, wyżywienie)
- € koszty ubezpieczenia
- € kieszonkowe

#### i/lub spółka gospodarz

- € koszty podróży
- € koszty utrzymania (zakwaterowanie, wyżywienie)
- € koszty ubezpieczenia
- € kieszonkowe

#### i/lub praktykant

- € koszty podróży
- € koszty utrzymania (zakwaterowanie, wyżywienie)
- € koszty ubezpieczenia



Program  
„Uczenie się przez całe życie”



- kieszonkowe



Program  
„Uczenie się przez całe życie”



### **Artykuł 5: Płatność**

1. Spółka wysyłająca zobowiązuje się do wypłaty powyższych kwot na rzecz praktykanta w następujący sposób:

- koszty podróży przed rozpoczęciem długotrwałego pobytu zagranicą
- koszty ubezpieczenia i inne przed rozpoczęciem długotrwałego pobytu zagranicą
- koszty utrzymania miesięcznie w wysokości                    €
- kieszonkowe przed rozpoczęciem długotrwałego pobytu zagranicą                    €

2. Spółka gospodarz zobowiązuje się do wypłaty powyższych kwot na rzecz praktykanta w następujący sposób:

- 
- 

3. Płatność dokonana zostanie na rachunek bankowy praktykanta lub jego prawnego opiekuna:

(Imię i nazwisko posiadacza rachunku)

(Dane banku)

### **Artykuł 6: Zwrot kosztów**

Zarówno spółka wysyłająca, jak i spółka gospodarz są uprawnione do żądania zwrotu zapłaconych kwot od praktykanta, w przypadku gdy:

- a) wypłacona suma została wykorzystana w celu innym niż podany w Artykule 5,
- b) okres długotrwałego pobytu zagranicą jest krótszy niż uzgodniono,
- c) pobyt zagranicą nie doszedł do skutku.

### **Artykuł 7: Odpowiedzialność**

Strony Umowy ponoszą odpowiedzialność w przypadku umyślnego i rażącego zaniedbania.

### **Artykuł 8: Zakończenie Umowy**

Zastosowanie mają przepisy prawne kraju, z którego praktykant zostaje wysłany.

### **Artykuł 9: Właściwość sądowa**



Program

„Uczenie się przez całe życie”



1. Spółka wysyłająca i spółka gospodarz ustalają niniejszym, iż wszelkie spory pomiędzy stronami Umowy w zakresie przez nią objętym oraz w odniesieniu do jej zawarcia i prawomocności, będą rozstrzygane przez sąd pierwszej instancji właściwy dla siedziby spółki wysyłającej. Jednocześnie Strony ustalają, iż roszczenia praktykanta względem spółki wysyłającej lub spółki gospodarza będą rozstrzygane w sądzie pierwszej instancji właściwym dla miejsca zamieszkania praktykanta.

W przypadku roszczeń wobec praktykanta, wyłączna właściwość sądowa w miejscu jego zamieszkania pozostaje zgodna z art. 20 Rozporządzenia Bruksela I nr 44/2001/WE.

2. Do niniejszej Umowy zastosowanie ma prawo obowiązujące w kraju siedziby spółki wysyłającej.

*Komentarz/wskazówka: Uzgodnienia w Artykule 9 stawiają spółkę wysyłającą w uprzywilejowanej sytuacji!*

#### **Artykuł 10: Zmiany i uzupełnienia Umowy**

Zmian niniejszej Umowy można dokonywać wyłącznie w formie dodatkowego Porozumienia podpisanego w imieniu każdej ze stron przez sygnatariuszy niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 11: Rozdzielność**

W przypadku gdy którekolwiek postanowienie niniejszej Umowy uznane zostanie za niezgodne z prawem, nieważne lub niewykonalne w dowolnej jurysdykcji, fakt ten nie wpłynie na ważność ani wykonalność pozostałych postanowień niniejszej Umowy.

#### **Załącznik: Plan szkolenia**

Załączony plan szkolenia został wspólnie uzgodniony przez strony Umowy i stanowi jej integralną część.

Strony Umowy oświadczają, iż zapoznały się z treścią Umowy oraz że się z nią zgadzają.

#### **Za spółkę wysyłającą**

(Imię i nazwisko)

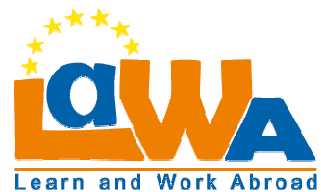
(Data, podpis)

#### **Za spółkę gospodarza:**

(Imię i nazwisko)

(Data, podpis)

#### **Praktykant**



(Data, podpis)

**Jeśli dotyczy, przedstawiciel prawny**

(Imię i nazwisko)

(Data, podpis)